



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad Pachuca de Soto, del Estado de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Little Rock, del Estado de Arkansas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Fortalecimiento Institucional. Financiamiento de Proyectos Sociales. Fomento de las Relaciones Empresariales. Intercambio Cultural. Cuidado del Medio Ambiente. Promoción turística.
Fecha en que se firmó:	el 25 de abril de 2007.
Lugar donde fue firmado:	Little Rock, Arkansas.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cinco años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE PACHUCA DE SOTO,
DEL ESTADO DE HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
CIUDAD DE LITTLE ROCK, DEL ESTADO DE ARKANSAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA.**

La ciudad de Pachuca de Soto, del Estado de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Little Rock, del Estado de Arkansas de los Estados Unidos de América, en adelante "las Partes";

CONSIDERANDO que los dos Municipios primordialmente se enfrentan al reto de la reconversión económica y cuidado del medio ambiente, desean estrechar lazos de unión para el beneficio mutuo de ambas comunidades;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

RECONOCIENDO el beneficio mutuo por colaborar en el manejo y desarrollo de actividades económicas, culturales, sociales, turísticas, cuidado del medio ambiente y promoción de los sectores sociales más desfavorecidos;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las ciudades de Pachuca de Soto y Little Rock, para mantener la relación de amistad que une a ambas ciudades, explorar nuevas oportunidades e impulsar programas y proyectos que puedan beneficiar a sus comunidades.

ARTICULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) **FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL:** Acciones orientadas fundamentalmente hacia el intercambio de conocimientos y experiencias en distintas áreas municipales;
- b) **FINANCIAMIENTO DE PROYECTOS SOCIALES:** Acciones orientadas a la reducción de la pobreza-marginación y la atención a las necesidades básicas en las zonas más desfavorecidas;
- c) **FOMENTO DE LAS RELACIONES EMPRESARIALES:** Acciones orientadas a estimular la inversión y el comercio entre los agentes económicos de ambos municipios;
- d) **INTERCAMBIO CULTURAL:** Acciones orientadas a promover el intercambio académico, deportivo y cultural;
- e) **CUIDADO DEL MEDIO AMBIENTE:** Intercambio de conocimientos y experiencias en materia de políticas medioambientales;
- f) **PROMOCION TURISTICA.** Promoción de la gastronomía, costumbres y patrimonio de las ciudades.

ARTICULO III
Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, deportivo y artístico;
- i) organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias, y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV
Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus competencias, normativas y directivas político-económicas de sus respectivos Gobiernos.

ARTICULO V
Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a sus respectivas instituciones gubernamentales, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo para la ejecución del mismo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se realicen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;

- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación.
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación federal, estatal y municipal, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación federal, estatal y municipal aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Participación de Otras Instituciones

Cuando se considere conveniente, las Partes de común acuerdo podrán buscar la colaboración de otras instituciones públicas, académicas, de investigación y

desarrollo o cualquier otra organización del sector privado o social cuyas actividades puedan influir positiva y directamente en el logro de los objetivos a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTICULO XIII Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIV Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XV
Disposiciones Finales


El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cinco años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.


El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Little Rock, Arkansas, a los veinticinco días de abril de dos mil siete, en dos ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE PACHUCA
DE SOTO, DEL ESTADO DE HIDALGO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANO**

**Omar Fayad Meneses,
Presidente Municipal**

**POR LA CIUDAD DE LITTLE ROCK,
DEL ESTADO DE ARKANSAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**Mark Stodola,
Alcalde**

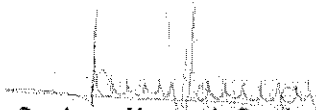


Andrés Imre Chao Ebergényi,
Cónsul de México en Arkansas.

TESTIGOS



Sherman Banks,
Presidenta de la Comisión de Ciudades
Hermanas del Estado de Arkansas



Sra. Laura Vargas de Osorio,
Primera Dama del Estado de Hidalgo



Sra. Nancy Wood
Secretaria de la Ciudad de Little Rock

SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF PACHUCA DE SOTO,
STATE OF HIDALGO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF
LITTLE ROCK, STATE OF ARKANSAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The City of Pachuca de Soto, State of Hidalgo of the United Mexican States and the City of Little Rock, State of Arkansas of the United States of America, hereby "the Parties";

WHEREAS, both municipalities primordially face the challenge of economic reconversion and environment care, they wish to strengthen their ties for the mutual benefit of both communities;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that have a favorable influence in the solution of problems that affect their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their collaborative relations through the proper legal framework;

RECOGNIZING the mutual benefit of collaborating on the management and development of economic, cultural, social, tourism activities, environmental protection, as well as promoting the assistance and development of the least favored sectors of society;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms which will contribute to the development and strengthening of a bilateral cooperative framework, as well as the need to execute activities and projects which will have an effective incidence in the social and economic development of the Parties:

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The present Agreement has the objective of formalizing the sisterhood between the Cities of *Pachuca de Soto* and Little Rock, to maintain the friendship that unites both cities, to explore new opportunities and to promote programs and projects that may be mutually beneficial to their communities.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

In order to reach the objective of the present Agreement, the Parties agree to develop actions of cooperation especially directed, but not limited to the following areas:

- a) **INSTITUTIONAL STRENGTHENING:** Actions oriented fundamentally towards the transfer of knowledge of experience in different municipal areas;
- b) **FUNDING OF SOCIAL PROJECTS:** Actions oriented towards poverty reduction and tending to the needs of the least developed areas of the community;
- c) **ENCOURAGEMENT OF BUSINESS RELATIONS:** Actions oriented towards the stimulation of investment and commerce between the economic agents of both municipalities;
- d) **CULTURAL INTERCHANGE:** Actions oriented towards promoting academic, athletic and cultural interchange;
- e) **ENVIRONMENTAL CARE:** Exchange of knowledge and experience regarding environmental policy;
- f) **TOURISM DEVELOPMENT:** Promotion of culinary and cultural customs, and the heritage of both cities.

ARTICLE III
Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions for cooperation hereinbefore will be executed through the following modalities:

- a) promotion and diffusion;
- b) exchange of business missions;
- c) exchange of information, documentation and materials;
- d) organization of fairs, seminars and congresses;
- e) allied studies and research;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) training of human resources;
- h) cultural, athletic and artistic exchange;
- i) organization of seminars, workshops, symposiums and conferences; and
- j) any other modality agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV
Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation stated in Article III of this Agreement, with absolute respect towards the political/economical competences, regulations and directives of their respective governments.

ARTICLE V
Annual Operative Programs

In order to reach the objectives of the present Agreement, the parties agree to formulate, having consulted beforehand, Annual Operative Programs (AOP's), which once formalized, will form an integral part of the present Agreement.

The AOP's will be integrated by projects or specific activities which will include in detail, each one of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work calendar;
- c) profile, number and length of stay of designated personnel;
- d) responsibilities of each Party;
- e) assignment of human, material and financial resources;
- f) evaluation mechanism;
- g) any other information considered necessary.

The operation of this Agreement will not be conditioned so that the signing Parties establish projects in all of the modalities of cooperation, nor will they be obliged to collaborate in those activities in which an internal prohibition exists or those derived from a law, institutional norm or custom.

The Parties will meet once a year to evaluate aspects derived from the application of the present Agreement and to propose new directions for the development of projects of mutual interest.

The Parties will compile reports regarding the development and goals reached based on the present Agreement and they will inform their respective governing institutions, as well as the bilateral offices they agree to create upon execution of this mutual agreement.

Both Parties commit to formalizing the first AOP, within 120 days of the signing of the present Agreement.

ARTICLE VI

Additional Proposals of Collaboration

Notwithstanding the formulation of the AOP referred to in Article V of this Agreement, each party may formulate proposals of collaboration that could arise in the process of the development of cooperative activities.

ARTICLE VII

Supervision and Coordination Mechanism

A Working Group composed of representatives of both Parties will be established with the purpose of having an adequate mechanism for the supervision and coordination of the activities undertaken, following the guidelines of the present Agreement, and ensuring the best condition for its execution.

The Working Group will meet with the regularity and in the place agreed upon by the Parties in order to evaluate the aspects derived from the application of the present Agreement and will be responsible for the following activities:

- a) to adopt the necessary decisions in order to fulfill the objectives of the present Agreement;
- b) to identify areas of common interest to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) to guide, organize and formulate the proper recommendations for the execution of the activities of the present Agreement;
- d) to receive, revise and approve, if so be the case, the reports on the development of areas of cooperation regarding the present Agreement; and
- e) any other function the Parties agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties will finance the activities described in the present Agreement with resources from their respective budgets, and in accordance with their availability and respective legislations. Each party will pay for the expenses related to their participation, except in the case in which alternate financing mechanisms may be used for specific activities, when considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Materials and Protected Equipment

The Parties agree that the information, materials and protected and classified equipment for national security reasons or because of the external relations of either of the Parties, and in accordance with each Party's national legislation, will not be subject to transfer in the framework of the present Agreement.

If cooperation activities are held based on the guidelines of this Agreement, and information, materials and equipment are identified as requiring protection and classification, the Parties will inform the proper authorities and will establish written measures to be undertaken.

The transfer of information, materials and non protected or classified equipment, whose exportation is controlled by one of the Parties, will have to be done according to the applicable national legislation and must be properly identified, as well as its use and posterior transfer, if any of the Parties considers it necessary, the proper measures will be taken to prevent the transfer or retransfer of unauthorized information, materials or unprotected equipment.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referring to the present Agreement will not affect the rights and obligations the Parties may have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI
Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be regulated by the applicable national legislation, as well as the applicable international conventions which are binding for both Parties.

ARTICLE XII
Participation of other Institutions

When considered convenient, the Parties in mutual agreement will seek the collaboration of other public, academic and research and development institutions or any other private or non-profit organization whose activities may have a positive and direct influence in the reaching of the goals referred to in the present Agreement.

ARTICLE XIII
Designated Personnel

Personnel designated by the Parties for the execution of activities of cooperation under this Agreement will remain under the management of the institutions to whom they originally belong, which means that no labor-related relations will be created with the other Party, and in no case it will be considered as a substitute employer.

The Parties will make the necessary arrangements with the proper authorities in order to obtain the necessary facilities for the entrance and departure of the participants who are officially involved in projects of cooperation described in the

present Agreement. These participants will be subject to the migratory, fiscal, customs and national security provisions of the receiving country and may not get involved in any activity other than the one they have been designated to do without the previous authorization of the proper authorities.

The Parties will encourage that participating personnel in actions of cooperation have proper medical, personal and life insurance, so that if an accident occurs during the development of actions of cooperation under this Agreement, that may require damage repair or compensation, this will be covered by the respective insurance institution.

ARTICLE XIV

Controversy Solutions

Any difference or disagreement derived from the interpretations or application of this Agreement will be resolved for the Parties by mutual agreement.

ARTICLE XV

Final Provisions

The present Agreement comes into effect from the date of its signature and will remain in force for a period of five years, continuing for periods of the same duration prior evaluation of the Parties, through written communication.

The present Agreement may be modified by the mutual consent of the Parties, formalized through written communications, which specify the date it will come into force.


Either of the Parties may terminate the present Agreement at any moment, through written notification sent to the other with ninety (90) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement will not affect the completion of activities of cooperation that had been formalized while it was in force.

Signed in the city of Little Rock, on this twenty-fifth day of April of two thousand and seven, in two original copies, in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.


FOR THE CITY OF PACHUCA DE SOTO,
STATE OF HIDALGO OF THE UNITED
MEXICAN STATES

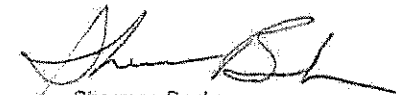
FOR THE CITY OF LITTLE ROCK,
STATE OF ARKANSAS OF THE UNITED
STATES OF AMERICA


Omar Fayad Meneses,
Mayor

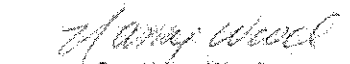

Mark Stodola,
Mayor

WITNESSED BY:


Andrés Imre Chao Ebergényi,
Cónsul Of. México in Arkansas


Sherman Banks,
President Of. the Sister Cities
Commission
Of. the State Of. Arkansas


Laura Vargas de Osorio,
First Lady Of. the State Of. Hidalgo


Sra. Nancy Wood
City Clerk for the City Of. Little Rock